

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:

на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2019

Зав.кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:

Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Дисциплина по выбору _

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
Доцент, канд.филол.наук



/ Бахтиярова А.Н./

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: доцент, к.ф.н. Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № 11 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11
Приложение 1	15
Приложение 2	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	- владеть базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);	
Умения	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	- владеть базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	- владеть базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины:

1) дать общие сведения о возникновении переводоведения, их формах, разновидностях, современном состоянии и т.д.;

2) дать более углубленные знания о видах устного перевода, делая упор на последовательный перевод и синхронный перевод.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс башкирского языка», «Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков», «Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков», «Практикумы по переводу по башкирскому языку», «Спецкурсы, спецсеминары по башкирскому языку».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-9 - владеть базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Этап	Планируемые результаты	Не зачтено	Зачтено
------	------------------------	------------	---------

(уровень) освоения компетенции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	Фрагментарные представления о основных правилах реферирования научной лингвистической литературы	Сформированные систематические представления о основных правилах реферирования научной лингвистической литературы
Второй этап (уровень)	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	Частично освоенное умение создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	Сформированное умение создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;
Третий этап (уровень)	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	Фрагментарное применение навыков написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	Успешное и систематическое применение навыков написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	ПК-9	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	ПК-9	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	ПК-9	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Индивидуальный опрос

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в *Приложении 2*.

Примерный перечень вопросы к зачету для студентов заочного отделения

1. Виды устного перевода.
2. Последовательный перевод: определение и виды.
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности.
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.
5. Принципы переводческой деонтологии.
6. Этикет переводчика.
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика.
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи.
10. Приемы переводческой записи.
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы.
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
13. Трудности перевода пословиц и поговорок.
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи.
16. Изменение порядка слов при переводе с/на башкирский язык.
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе.
18. Передача экономической терминологии в устном переводе.
19. Передача юридической терминологии в устном переводе.
20. Передача юмора и иронии в переводе.
21. Перевод как деятельность. О содержании процесса перевода.
22. Нормативно-языковые и узуральные ошибки в переводе.
23. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
24. Общественное предназначение перевода. Проблема определения понятия «перевод».
25. Некоторые теоретические и методические аспекты процесса перевода.
26. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
27. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
28. Типы переводческих трансформаций.
29. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.
30. Отношение лексической безэквивалентности.

Примерный перечень вопросов для собеседования:

- Основные особенности устного перевода.
- Особенности устного перевода в сравнении с письменным.
- Виды устного перевода.
- Трудности отдельных видов устного перевода и стандартные способы их преодоления.
- Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи).
- Понятие переводческой семантографии.

- Основные этапы развития переводческой семантографии.
 - Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации.
 - Профессиональные навыки и умения переводческой семантографии.
 - Техника переводческой семантографии.
 - Практика устного перевода.
 - Работа с прецизионной лексикой.
 - Последовательный двусторонний перевод беседы / интервью.
 - Прослушивание текста сообщения / выступления на русском / башкирском языке и последовательный / по абзацам перевод его на башкирский / русский язык.
- Собеседование** – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;
- 3 балла выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;
- 0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Примерный перечень вопросов для практических заданий

Тема 1. Последовательный и синхронный переводы текстов общеполитической направленности. Моделирование процесса последовательного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Техника организации устной речи.

Тема 2. Последовательный и синхронный переводы текстов общеэкономической проблематики. Моделирование процесса последовательного и синхронного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 3. Последовательный и синхронный переводы тем общекультурной направленности. Моделирование процесса последовательного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирского языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Техника организации устной речи. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 4. Последовательный и синхронный переводы темы «правовая система». Моделирование процесса синхронного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 5. Последовательный и синхронный переводы темы «экономика и бизнес». Моделирование процесса последовательном и синхронном переводах. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Техника организации устной речи. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 6. Последовательный и синхронный переводы текстов по теме «финансовая политика». Моделирование процесса последовательном и синхронном переводах. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-

грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

- 4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Примерный перечень тем для конспектирования

1. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода. - М., 2004, 185 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., 1999.
3. Сапогова. Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. - Москва: Флинта: Наука, 2016.

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;

- 8 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;

- 6 балла выставляется студенту, если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

- 4-0 балла выставляется студенту, если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

Примерный перечень вопросов для письменных работ

1. Предпереводческий анализ текста.
3. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с башкирского языка на русский.
4. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с русского языка на башкирский.
5. Перевод с листа.
6. Устный последовательный перевод.
7. Устный двусторонний перевод.
8. Самостоятельное редактирование текста перевода.
9. Создание словаря по одной из тем.
10. Перевод художественного или документального фильма.
11. Анализ переводческих ошибок.

12. Редактирование текста перевода.

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 балла выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

Примерные вопросы для индивидуального опроса

1. Лексические трудности при переводе
2. Грамматические трудности при переводе
3. Синтаксические трудности при переводе
4. Переводческие соответствия
5. Способы и приемы перевода

Индивидуальный опрос проводится после изучения теоретического материала с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие

владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература по курсу:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>.

2. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидоровой. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

б) дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань: КНИТУ, 2011. - 190 с.: табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

2. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс]: монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова. – Электрон. дан. – Москва: ФЛИНТА, 2015. – 222 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>.

3. Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов переводов [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Электрон. дан. – Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2014. – 51 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72559>.

5.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft

Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

3. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>

4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>

5. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>

6. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

В вузе и на факультете башкирской филологии и журналистики учебный процесс обеспечивается наличием следующего материально-технического оборудования:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория №311(главный корпус) для проведения занятий лекционного типа	лекция	Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный ClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт..
Учебная аудитория №312(главный корпус) для проведения занятий лекционного типа	лекция	Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013 RussianOLPNLAcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория №403(главный корпус) для проведения занятий лекционного типа	лекция	Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013

		Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория №311(главный корпус) для проведения занятий семинарского типа	практическое занятие	Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт..
Учебная аудитория №312 (главный корпус)для проведения занятий семинарского типа	практическое занятие	Оборудование: 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / Н 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.). Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Учебная аудитория №403(главный корпус) для проведения занятий лекционного типа	практическое занятие	Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от

		17.09.2018.
Учебная аудитория №311 (главный корпус)	групповые и индивидуальные консультации	Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный ClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт..
Учебная аудитория №311 (главный корпус)	текущий контроль и промежуточная аттестация	Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный ClassicSolutionмодель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт..
Помещение для самостоятельной работы читальный зал № 1(главный корпус)	Самостоятельная работа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013 RussianOLPNLAcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. Права на использование программного обеспечения KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.
Помещение для самостоятельной работы читальный зал № 2(физмат корпус)	Самостоятельная работа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEditionLegalizationGetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера WindowsProfessional 8 RussianUpgrade OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД на 8 семестр

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34,2
лекций	10
практических/ семинарских	24
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:
зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Виды УП.	1			4	Осн. - 1,2	Виды устного перевода.	Собеседование Конспект
2	Последовательный и синхронный перевод.	1	2		4	Осн. - 1,2,3	Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности.	Практическое задание
3	Психологические аспекты УП.	1	1		6	Осн. - 2, Доп. - 2	Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.	Собеседование Практическое задание
4	Принципы переводческой деонтологии.	1	1		4	Осн. - 1,2	Принципы переводческой деонтологии.	Практическое задание
5	Этикет переводчика.	1	1		6	Осн. - 1,2,3	Этикет переводчика.	Практическое задание Собеседование
6	Техника подготовки к УП.	1	2		4	Осн. - 2, Доп. - 2	Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.	Практическое задание Собеседование
7	Техника публичного выступления.	1	1		4	Осн. - 1,2, Доп. - 3	Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика.	Практическое задание Письменная работа
8	Техника	1	2		4	Осн. - 1,2,	Техника переводческой	Собеседование

	переводческой записи.					Доп - 1	записи: определение, функции и организация переводческой записи.	Конспект
9	Грамматико-синтаксические преобразования в УП.	1	1		4	Осн. - 2, Доп - 2	Грамматико-синтаксические преобразования в УП.	Практическое задание
10	Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика.	1	2		4	Осн. - 1,2	Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»	Собеседование Практическое задание
11	Перевод стандартных формул и оборотов.		1		4	Осн. - 1,2, Доп. - 1	Особенности перевода стандартных формул и оборотов.	Практическое задание
12	Перевод устойчивых сочетаний.		1		4	Осн. - 2 Доп. – 2,3	Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.	Практическое задание Собеседование
13	Перевод прецизионной информации.		2		4	Осн. - 1,2, Доп. - 3	Перевод прецизионной информации.	Практическое задание Собеседование
14	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.		2		6	Осн. - 1,2 Доп. - 1	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.	Практическое задание Письменная работа
15	Экономическая терминология.		1		4	Осн. – 2 Доп. - 2	Экономические термины. Реферирование и аннотирование.	Практическое задание Собеседование
16	Юридическая терминология.		2		4	Осн. - 1,2 Доп. - 3	Юридические термины, клишированные выражения.	Практическое задание Собеседование

							Реферирование и аннотирование.	
17	Передача модальности в УП.		2		3,8	Осн. - 1,2 Доп. - 1	Передача модальности в УП.	Индивидуальный опрос
	Всего часов:	10	24		73,8			

Рейтинг-план дисциплины

ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

направление_45.03.01 Филология

профиль «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 8_____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Виды УП. Последовательный и синхронный перевод. Психологические аспекты УП. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика. Техника подготовки к УП. Техника публичного выступления. Техника переводческой записи. Грамматико-синтаксические преобразования в УП.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Конспект	10	1	0	10
3. Собеседование	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	3	0	15
2. Индивидуальный опрос	10	1	0	10
ИТОГО				50
Модуль 2				
Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика. Перевод стандартных формул и оборотов. Перевод устойчивых сочетаний. Перевод прецизионной информации. Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи. Экономическая терминология. Юридическая терминология. Передача модальности в УП.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	3	0	15
2. Индивидуальный опрос	10	1	0	10
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
на 10 семестр (5 курс, летняя сессия)

Заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	8
практических/ семинарских	8
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля:

зачет 10 семестр (5 курс, летняя сессия)

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Виды УП.	1			6	Осн. - 1,2	Виды устного перевода.	Собеседование Конспект
2	Последовательный и синхронный перевод.	1			6	Осн. - 1,2,3	Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности.	Практическое задание
3	Психологические аспекты УП.	1			6	Осн. - 2, Доп. - 2	Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.	Собеседование Практическое задание
4	Принципы переводческой деонтологии.	1			6	Осн. - 1,2	Принципы переводческой деонтологии.	Практическое задание
5	Этикет переводчика.	1			6	Осн. - 1,2,3	Этикет переводчика.	Практическое задание Собеседование
6	Техника подготовки к УП.	1			6	Осн. - 2, Доп. - 2	Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.	Практическое задание Собеседование
7	Техника публичного выступления.	1			6	Осн. - 1,2, Доп. - 3	Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика.	Практическое задание Письменная работа
8	Техника переводческой записи.	1			6	Осн. - 1,2, Доп - 1	Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи.	Собеседование Конспект
9	Грамматико-синтаксические		1		6	Осн. - 2, Доп - 2	Грамматико-синтаксические	Практическое задание

	преобразования в УП.						преобразования в УП.	
10	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.		1		6	Осн. - 1,2	Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»	Собеседование Практическое задание
11	Перевод стандартных формул и оборотов.		1		6	Осн. - 1,2, Доп. - 1	Особенности перевода стандартных формул и оборотов.	Практическое задание
12	Перевод устойчивых сочетаний.		1		6	Осн. - 2 Доп. - 2,3	Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.	Практическое задание Собеседование
13	Перевод прецизионной информации.		1		4	Осн. - 1,2, Доп. - 3	Перевод прецизионной информации.	Практическое задание Собеседование
14	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.		1		4	Осн. - 1,2 Доп. - 1	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.	Практическое задание Письменная работа
15	Экономическая терминология. Юридическая терминология.		1		4	Осн. - 2 Доп. - 2	Экономические термины. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	Практическое задание Собеседование
16	Передача модальности в УП		1		4	Осн. - 1,2 Доп. - 1,3	Передача модальности в УП.	Индивидуальный опрос
	Всего часов:	8	8		88			